



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
11 April 2012

Original: Russian

Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях

Сорок первая сессия

Женева, 20–22 июня 2012 года

Пункт Item 3 (с) предварительной повестки дня

**Европейские правила судоходства по внутренним
водным путям (ЕПСВВП) (Резолюция No. 24)**

Пересмотр главы 10, «Предотвращение загрязнения вод и удаление отходов, образующихся на борту судов»

Добавление

Болгария

1. Болгария согласна с предложением ЦКСР по пересмотру и модернизации определений, содержащихся в главе 10 и готова принять предлагаемую новую редакцию в целом.
2. Что же касается определений, приведенных в Соглашении ВОПОГ, полагаем, что они могут рассматриваться лишь в качестве основы для разработки новых определений. При этом, все предстоящие поправки в ЕПСВВП должны рассматриваться как предполагаемые, поскольку их необходимо еще обсудить и принять в рамках Рабочей группы SC.3/WP.3.
3. Следует отметить, что документы, перечисленные в ст. 1.10 ЕПСВВП, которые должны находиться на борту судна, должны быть унифицированы.
4. Кроме того, делегация Болгарии подготовила текст «Основных положений о плавании по Дунаю» (ОППД 2010 г.) Дунайской комиссии на основе ЕПСВВП (четвертое пересмотренное издание) на болгарском языке в новой редакции. Ожидается включение данных правил в национальное законодательство в текущем 2012 году.

Российская Федерация

5. Министерство транспорта Российской Федерации считает, что предложение ЦКСР по пересмотру главы 10 ЕПСВВП заслуживает дальнейшего рассмотрения после доработки.

6. Министерство транспорта Российской Федерации одобряет подход, используемый ЦКСР в проекте документа в целом и предлагает ряд замечаний по отдельным пунктам, сформулированных исходя из определений на русском и английском языках, использованных в Правилах ВОПОГ, при этом предлагаемая редакция выделена жирным шрифтом и подчеркиванием.

Статья 1.10, пункт 1 а)

7. «отходы, образующиеся на борту»: вещества или предметы, которые определены в подпунктах b) – h) ~~ниже~~ и от которых избавляется их владелец или от которых он намерен либо обязан избавиться.

Статья 1.10, пункт 1 b)

8. «отходы, **образующиеся при** эксплуатации судна»: отходы и стоки, образующиеся на борту при эксплуатации и обслуживании судна; к ним относятся **маслосодержащие** отходы, а также прочие отходы, **образующиеся при** эксплуатации судна;

На английском: “**Wastes generated from the** operation of the vessel”: **wastes** and waste water generated on board by the operation and maintenance of the vessel; this includes oily and greasy **wastes** and other **wastes** generated during operation of the vessel.

Статья 1.10, пункт 1 c)

9. «**Маслосодержащие отходы, образующиеся при** эксплуатации судна»: отработанные масла, **подсланевые воды и прочие маслосодержащие отходы**, такие как **отработавшая консистентная смазка, отработавшие фильтры, промасленная ветошь, резервуары и тара с этими отходами**;

На английском: “**Oily and greasy wastes from the** operation of the vessel”: **used oils**, bilge water and other oily and greasy **wastes**, such as **used grease**, used filters, used rags, **and receptacles** and packagings for such **wastes**.

Статья 1.10, пункт 1 d)

10. «отработанные масла»: отработанные масла или другие, не используемые повторно масла для двигателей, **редукторов и оборудования гидравлических систем**;

Статья 1.10, пункт 1 e)

11. «**подсланевые воды**»: **маслосодержащая вода из трюмов** машинного отделения, **концевых отсеков, коффердамов и междубортных пространств**;

На английском: “Bilge water”: oily water from the engine room bilges, **the peak, the cofferdams and the double-hull spaces**;

Статья 1.10, пункт 1 g)

12. «прочие отходы, образующиеся **при** эксплуатации судна»: бытовые стоки, хозяйственный мусор, шлам от очистных установок, **отстой** и прочие особые отходы, которые определены по смыслу пункта 3;

На английском: “Other **wastes** generated **from** the operation of the vessel”: Domestic wastewater, household refuse, sludge, slops and other special **wastes** within the meaning of paragraph 3 below;

Статья 1.10, пункт 1 h)

13. «отходы, связанные с грузом»: отходы и стоки, образующиеся на борту судна в связи с грузами; к этой категории не относятся **остаточный груз** и остатки от перевалки груза, которые определены в подпунктах b) и e) пункта 2 ниже;

На английском: “Cargo-related **wastes**”: **wastes** and waste water occurring on board the vessel and deriving from the cargo; **residual cargo** and handling residues as defined in paragraph 2 (b) and (e) below are not included in this category;

Статья 1.10, пункт 2 заголовок

14. «Грузовое пространство» — “cargo **area**”

Статья 1.10, пункт 2 b)

15. «**остаточный груз**»: жидкий груз, **оставшийся** в грузовых **танках** или **грузовых** трубопроводах после **разгрузки** без **использования** системы **зачистки, соответствующей** ВОПОГ, а также сухой груз, **оставшийся** в трюмах после **разгрузки до** применения ручных и механических метел, подметающих установок или всасывающих устройств;

На английском: “**Residual cargo**”: Liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the **cargo piping** after unloading **without the use of the stripping system** in accordance with ADN, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used;

Статья 1.10, пункт 2 c)

16. «Система **зачистки**» система для **как можно более полного опорожнения и осушения** грузовых танков и **осушения** грузовых трубопроводов, **исключая** остатки груза.

На английском: “Stripping system”: system **for complete draining, if possible, the cargo tanks and stripping the cargo piping except for the cargo residues.**

Статья 1.10, пункт 2 d)

17. «Остатки груза»: жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы **зачистки**, а также сухой груз, который невозможно удалить из трюма при помощи **ручных** метел, подметающих установок или всасывающих устройств;

На английском: “Cargo residues”: liquid cargo which cannot be **pumped out of the cargo tanks or cargo piping by means of the stripping system** and dry cargo which cannot be removed from the hold by the use of manual or mechanical sweepers or suction devices.

Статья 1.10, пункт 2 e)

18. «остатки от перевалки груза»: груз, который **попадает** на судно вне трюма в ходе перевалки.

Статья 1.10, пункт 2 f)

19. «выметенный трюм»: трюм, освобожденный от **остаточного** груза с использованием таких средств зачистки, как **ручные** метлы или подметающие установки, но без использования всасывающих или моющих устройств, и в котором присутствуют лишь остатки груза;

На английском: “Swept hold”: Hold from which **residual cargo has** been removed by such cleaning equipment as manual or mechanical sweepers, without using suction or washing devices, and in which only cargo residues remain;”.

Статья 1.10, пункт 2 g)

20. «зачищенный грузовой танк»: грузовой танк, который освобожден от **остаточного** груза с использованием системы осушения, **соответствующей** ВОПОГ, и в котором присутствуют лишь остатки груза;

На английском: “Stripped tank”: Tank from which **residual cargo has** been removed using a stripping system in accordance with ADN and in which only cargo residues remain.

Статья 1.10, пункт 2 h)

21. «зачищенный всасыванием трюм»: трюм, который освобожден от **остаточного** груза методом всасывания **посредством вакуумных устройств** и в котором присутствует явно меньше остатков груза, чем в выметенном трюме;

На английском: “Vacuumed hold”: A hold from which **residual cargo has** been removed using a suction technique and containing considerably fewer cargo residues than a swept hold.

Статья 1.10, пункт 2 i)

22. «выгрузка **остаточного** груза»: удаление **остаточного** груза из трюмов, грузовых танков и цистерн трубопроводов при помощи пригодных для этого

надлежащих средств (например, ~~ручных~~ метел, подметающей установки, всасывающего устройства, системы **зачистки**), которые позволяют достичь стандарта чистоты «выметенный трюм» «зачищенный всасыванием трюм» или «осушенный трюм» для цистерны, а также удаление остатков от перевалки груза и материалов, используемых для упаковки и крепления груза;

На английском: “Discharge of **residual cargo**”: removal of **residual cargo** from holds, tanks and **pipng** using suitable means (e.g. manual or motorized sweeper, suction device, stripping system) so as to meet the standards “swept **hold**”, “vacuumed **hold**” or “stripped **hold**” for the tank, as well as to remove handling residues, packaging and means of stowage;”.

Статья 1.10, пункт 2 j)

23. «замывка»: удаление **остаточного груза** из выметенных или очищенных всасыванием трюмов и **зачищенных** грузовых танков цистерн при помощи водяного пара или воды.

Статья 1.10, пункт 2 l)

24. «**мытьевая** вода»: вода, **использованная при** замывке выметенных или зачищенных всасыванием трюмов или **зачищенных** грузовых танков; **сюда** относится **также** балластная и дождевая вода из **этих** трюмов или грузовых танков;

На английском: “**Washing**¹ water”: Water from the swilling out of swept or vacuumed holds or stripped tanks; it also includes ballast water or rainwater from these holds or tanks.

Статья 1.10, пункт 3 b)

25. «хозяйственный мусор» органические и неорганические бытовые и **пищевые судовые** отходы, **образующиеся на судне в ходе его эксплуатации**, ~~не содержащие, однако, за исключением входящих в иные виды отходов, определенных в статье 9.01~~ ~~выше отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна.~~

Статья 1.10, пункт 3 d)

26. «**Отстой**²»: **смесь** остатков груза с **мытьевой** водой, ржавчиной или грязью, которая поддается или не поддается **откачке**.

На английском: “Slops”: **a mixture** of cargo residues and **washing** water, rust or mud **which is either suitable or not suitable** for pumping.

¹ См. определение отстоев (slops) в ВОПОГ.

² Льяльные воды являются нефтесодержащими, в то время как по смыслу определения в отстоях в общем случае не содержится нефтесодержащих вод.

Словакия

27. Правительство Словакии изучило предложения ЦКСР по пересмотру главы 10 ЕПСВВП и предлагает следующие изменения.

28. Сохранить первоначальное наименование главы 10 т.к действующее наименование более точно отображает суть этой главы.

Статья 10.01, пункт 1

29. Заголовок предлагается изменить следующим образом: **Общие положения определения.**

30. Пункты 2 и 3 предлагается соединить с пунктом 1. В пункте 1 тогда останутся определения которые находятся в пункте 1 подпункты а) — i). Из бывшего пункта 2 предлагается добавить определения, обозначенные буквами b) (оставшийся груз) и e) (остатки от перевалки груза), остальные определения пункта 2 (подпункты a), c), d), f), g), h), i), j), k), l)) предлагается исключить, поскольку они как в этой главе так и в ЕПСВВП в целом не используются. В пункт 1 можно также добавить все определения из пункта 3.

31. Новый пункт 2 (находится в конце статьи 10.01 предложения ЦКСР) предлагается переместить в статью 10.02.

Статья 10.05, пункт 1

32. Предлагается изменить следующим образом: «~~Каждое приводимое в движение двигателем~~ **моторное** судно, ~~за исключением малых судов,~~ должно иметь на борту действительный Журнал учета отработанных масел, выданный компетентным органом в соответствии с образцом, приведенным в Приложении ~~10 9. Этот Журнал должен храниться на борту судна.~~ После выдачи нового Журнала предыдущий Журнал должен храниться на борту по крайней мере шесть месяцев после даты внесения в него последней записи. Исключения допускаются только в соответствии с правилами, действующими на соответствующем водном пути в отношении защиты водоема и утилизации отходов с судов».

Комментарий: в статье 1.01 ЕПСВВП имеется термин "моторное судно", который можно применить и в этом пункте. Из обязанности иметь на судне Журнал необходимо исключить малые суда. Обязательство иметь на судне Журнал записано в первом предложении и не нужно это повторять.

Статья 10.05, пункт 2

33. Предлагается изменить следующим образом: "Образующиеся в ходе эксплуатации судна отходы, содержащие масло или смазочные вещества, льяльные воды и прочие особые отходы, должны через равные промежутки времени, зависящие от состояния и эксплуатации судна, передаваться приемным сооружениям, ~~сертифицированным компетентными органами~~ выдающим соответствующее подтверждение. Подтверждение заключается во внесении **компетентным** сотрудником приемного сооружения соответствующей записи в Журнал учета отработанных масел».

Комментарий: сертификация приемного сооружения компетентными органами дается уже в его определении (10.01, подпункт i)).

Статья 10.06, пункт 1, подпункт d) и пункт 2, подпункт а)

34. Предлагается сослаться на резолюцию № 61, так как мы находимся в рамках ЕЭК ООН, а если в этой Резолюции нет соответствующих пунктов, необходимо обсудить их возможное включение.

Статья 10.07, пункт 1

35. Предлагается исключить, так как он повторяет новый пункт 2 (находится в конце статьи 10.01 предложения ЦКСР).

Приложение 9, стр. 3 и последующие, пункт 1

36. Предлагается изменить следующим образом: «Отходы, содержащие масла или смазочные ~~материалы~~ **вещества** и образующиеся в ходе эксплуатации судна, которые были приняты:».
